

---

## EPREUVE ECRITE D' ANGLAIS – LANGUE ETRANGERE 2

ENS : PARIS - CACHAN

*Durée : 2 heures*      *Coefficients : PARIS 3*      *CACHAN 2*

MEMBRE DE JURY : C. MONTAROU

---

L'épreuve d'anglais-langue étrangère 2 pour les candidats au concours MP et PC 2007 comportait deux parties : une version, notée sur 15 points, et un essai de 100 mots minimum, noté sur 5 points.

Le texte à traduire était tiré de The Guardian, daté du 3 novembre 2007, et portait sur les voitures robotisées autonomes, exemples d'innovation en matière d'intelligence artificielle.

Si beaucoup de candidats ont fait l'effort de présenter une traduction cohérente, d'autres, trop nombreux, se contentent d'une traduction 'mot à mot' qui aboutit à de nombreux contresens, ou pratiquent l'évitement en multipliant les omissions. Il est donc une fois de plus recommandé aux candidats de prendre le temps de lire le texte dans son ensemble afin d'en donner une traduction en français fidèle et plausible.

On rappellera également que les erreurs de syntaxe, de grammaire et d'orthographe sont sanctionnées (rupture de construction, emploi de l'indicatif à la place du subjonctif après 'bien que', fautes d'accords singulier/pluriel, masculin/féminin, etc.) : les candidats doivent impérativement se relire avant de rendre leur copie, afin d'éviter ce type de fautes.

Un travail régulier d'acquisition du vocabulaire courant permettrait d'éviter certains faux-sens, qui résultent d'une tendance à faire des amalgames entre les deux langues ('funded' traduit par 'fondé' au lieu de 'financé', 'course' traduit par 'course' au lieu de 'parcours').

Ce travail permettrait également de combler des lacunes plus inquiétantes, tant du point de vue lexical que grammatical : ainsi, des termes comme 'promoted', 'accurate', 'ads', ou 'instead' ont été trop souvent mal traduits. De plus, les formes du comparatif n'ont pas toujours été bien identifiées ('worse', qui a dérouté plus d'un candidat ; ou 'closer' traduit par 'vite' au lieu de 'plus proches').

Certaines expressions idiomatiques exigeaient un travail de transposition afin d'être compréhensibles en français : 'it is a long way from ...', 'it is nothing like ...' traduits mot à mot ne veulent pas dire grand-chose. Les candidats sont donc invités à effectuer ce travail de reformulation souvent nécessaire afin de rendre une traduction acceptable en français ('rules of the road' = code de la route ; 'navigate a course' = effectuer un parcours). Les termes qui pouvaient poser des difficultés aux candidats pouvaient être compris à l'aide du contexte, comme 'bumper to bumper' associé à 'with the car in front', ou 'trudge' qui était proche de 'traffic jams'.

Le niveau des essais est très hétérogène : certains se contentent de généralités mises bout à bout dans un anglais plus qu'approximatif. On félicite donc les candidats qui ont su répondre aux exigences du concours, en développant des arguments de manière structurée, à l'aide d'exemples pertinents, et dans un anglais convenable – voire excellent.

Les notes vont de 0.5 à 16.5/20 pour une moyenne de 9.17/20.